

Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz

Compiled by Michael E. Byczek
5x-great-grandson

Chicago, IL
michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Bartholomew (Bartłomiej) Zawadzki and Eva (Ewa) Kadysz lived in the adjacent villages of Rudawka and Smolany in northeastern Poland. At the time, villages were not always within fixed parish boundaries. Their family was associated with four different Catholic churches/parishes: Puńsk, Krasnopol, Sejny, and Kaletnik.

There is uncertainty about Eva's maiden name, since there are two periods in the family timeline with different spellings for her surname. All known baptism records for their children use the maiden name Kadysz, while all known marriage records for their adult children use Gierwiłło.

Both surnames include various phonetic and spelling variations. An important clue involves their son Anthony Zawadzki. His baptism used the maiden name Kadysz while his marriage record used Gierwiłło. Furthermore, the baptism for their youngest known child listed the mother as Rozalia Kadysz compared to all other known baptism records with Ewa Kadysz.

Michael E. Byczek has concluded that Kadysz is probably Eva's biological name at birth. The basis for this conclusion is that all known baptism records used the same surname. Since all known marriage records for her adult children consistently use the surname Gierwiłło, the most likely explanation is that Eva's mother may have remarried and that was the surname used to identify her, the step-daughter, later in life. More documents are needed to fully understand why two different surnames were used on such a consistent basis. This uncertainty does not appear to involve two separate families with the same names because of the high probability that the baptism and marriage records for Anthony Zawadzki accurately reflect the same individual.

Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz had nine known children:

Child	Birth	Maiden Name <i>(At time of Baptism)</i>	Maiden Name <i>(At time of Marriage)</i>
Paul (Paweł)	1795 - Puńsk Parish	Not Found	Gierwiłło (1820 - Kaletnik Parish)
Christina (Krystyna)	1796 - Smolany	Not Found	Gierwiłło (1818 - Puńsk Parish)
Stanley (Stanisław)	1801 - Smolany	Not Found	Gierwiłło (1824 - Sejny Parish)
Jacob (Jakub)	1802	Not Found	Not Found
Catherine (Katarzyna)	1806	Kadysz (1809 Death)	N/A
Elizabeth (Elżbieta)	1810 - Smolany (Puńsk)	Kadysz	N/A
Vincent (Wincenty)	1813 - Smolany (Puńsk)	Kadysz	Not Found
Anthony (Antoni)	1814 - Smolany (Puńsk)	Kadysz	Gierwiłło (1834 - Krasnopol Parish)
Agatha (Agata)	1818 - Rudawka (Puńsk)	Kadysz (Rozalia)	Not Found

Notes

1. Anthony's marriage listed Rudawka as place of birth whereas the most likely baptism was Smolany.
2. The witness for Stanley's marriage in 1824 was his brother Jacob.
3. Elizabeth and Catherine both died as children. Their death records use the maiden name of Kadysz.
4. Eva's maiden name was listed as Kadysz for Agatha's baptism in August 1818 and as Gierwiłło just three months later for Christina's marriage.

Their son Paul married Christina (Krystyna) Leszczewski in 1820 at the church located in Kaletnik. They are Michael E. Byczek's 4x-great-grandparents.

The death records for Bartholomew Zawadzki and Eva (Kadysz) Zawadzki have not been found.

The Zawadzki surname was also spelled as Zawacki. Records suggest that Bartholomew Zawadzki may have had a brother George (Jerzy) who died in 1817.

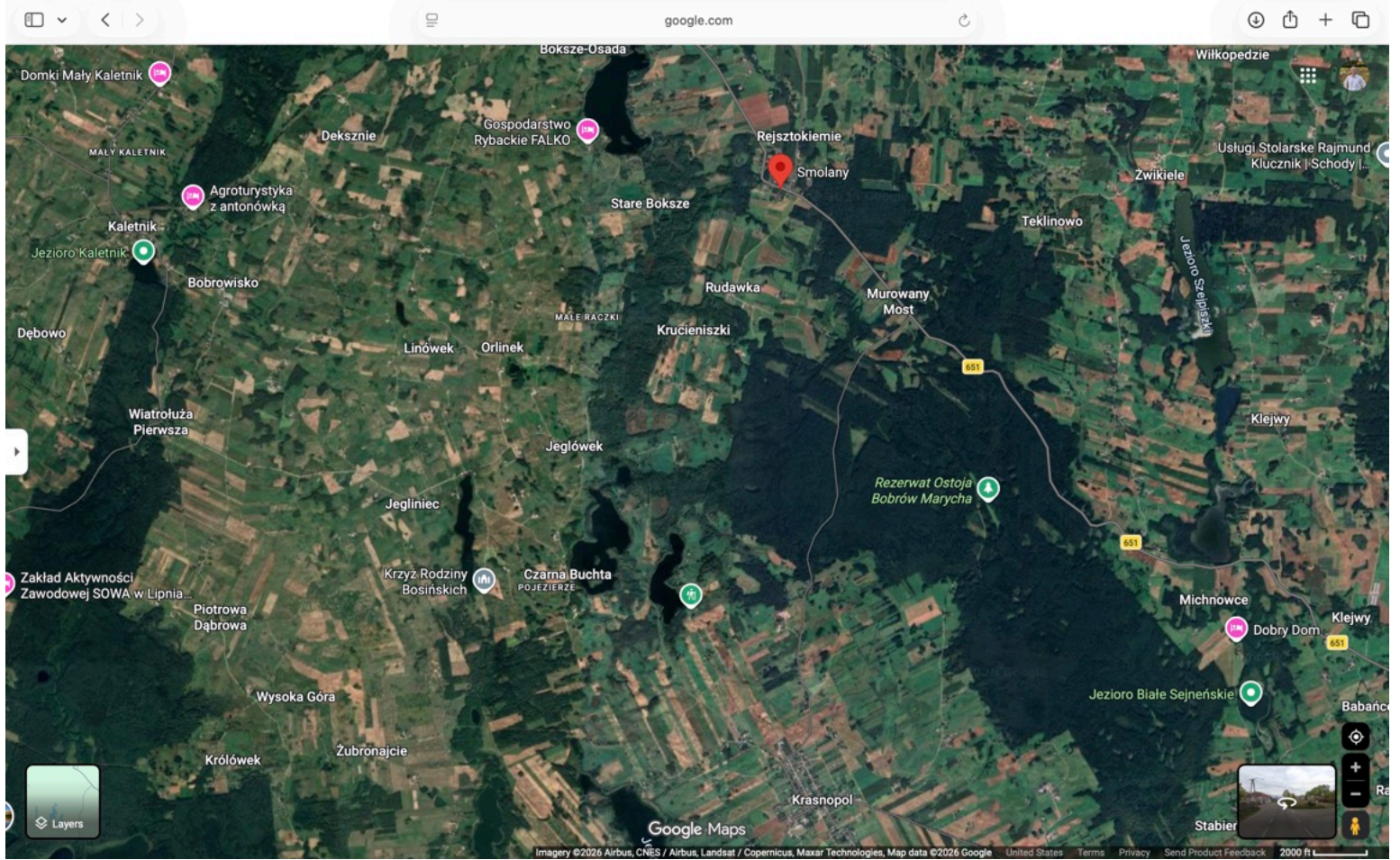
Uncertainty about when Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz were born

Exact translations of relevant documents for Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz are unreliable at present. A more precise translation is necessary to determine their accurate ages.

Document	Year of Document	Bartholomew Zawadzki	Eva Kadysz
Catherine death	1809	43	30
Elizabeth birth	1810	40	30
Elizabeth death	1811	48	35
Vincent birth	1813	30	20
Anthony birth	1814	40	30
Agatha birth	1818	50	40

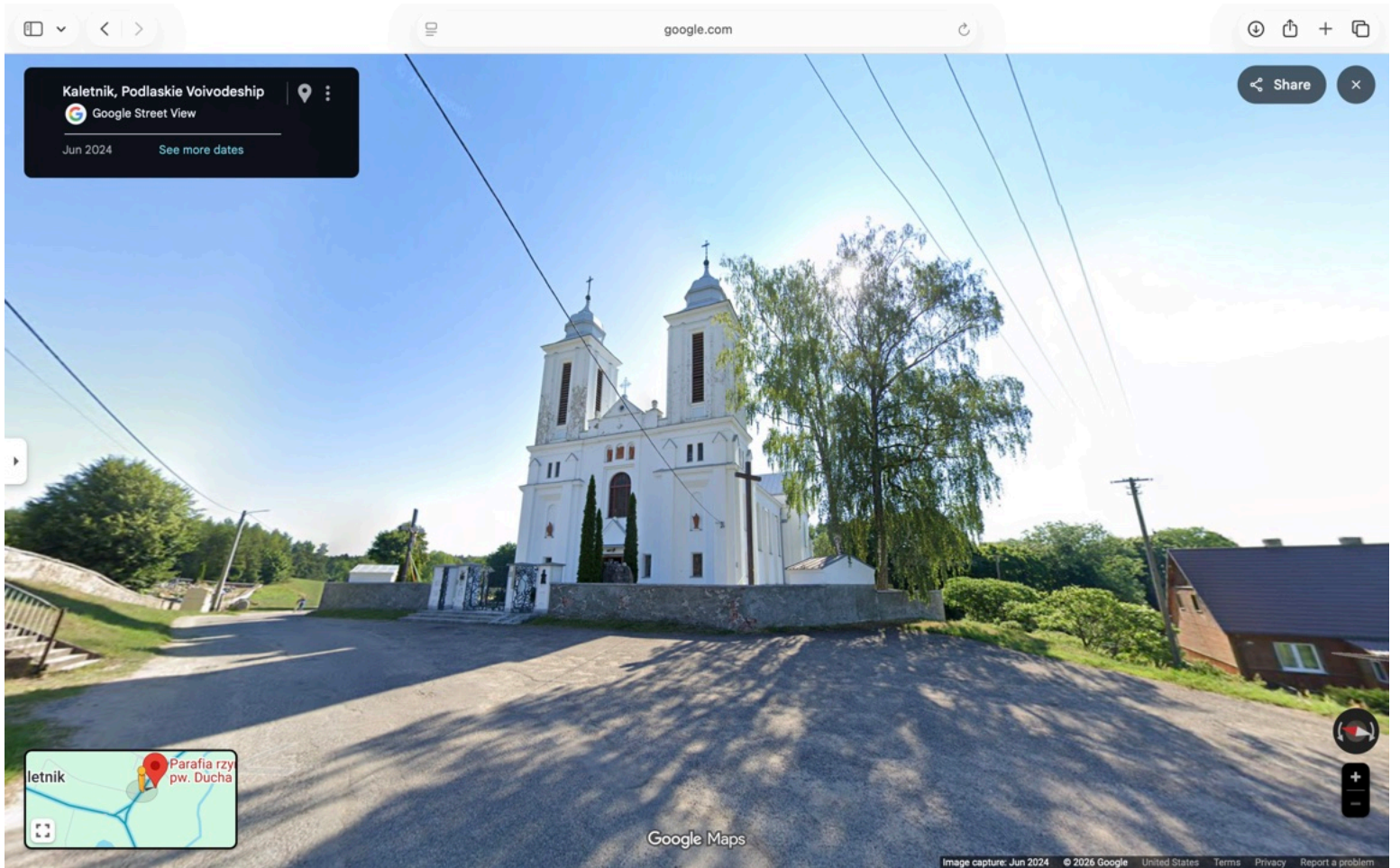
Since the earliest verified document available is from 1809, that is most likely the most accurate source for their ages. There are consistent indications that Bartholomew was about ten years older than Eva. The latest available document is probably also accurate, since Eva would have been in her mid-40s, at most, at the time her youngest child was born. About ten years passed from 1809 through 1818, which accurately matches their listed ages. Therefore, the most accurate year of birth for Bartholomew Zawadzki was about 1766 and Eva Kadysz was about 1779.

As a comparison, the 1817 death record for George Zawadzki listed him with an estimated year of birth as 1767.

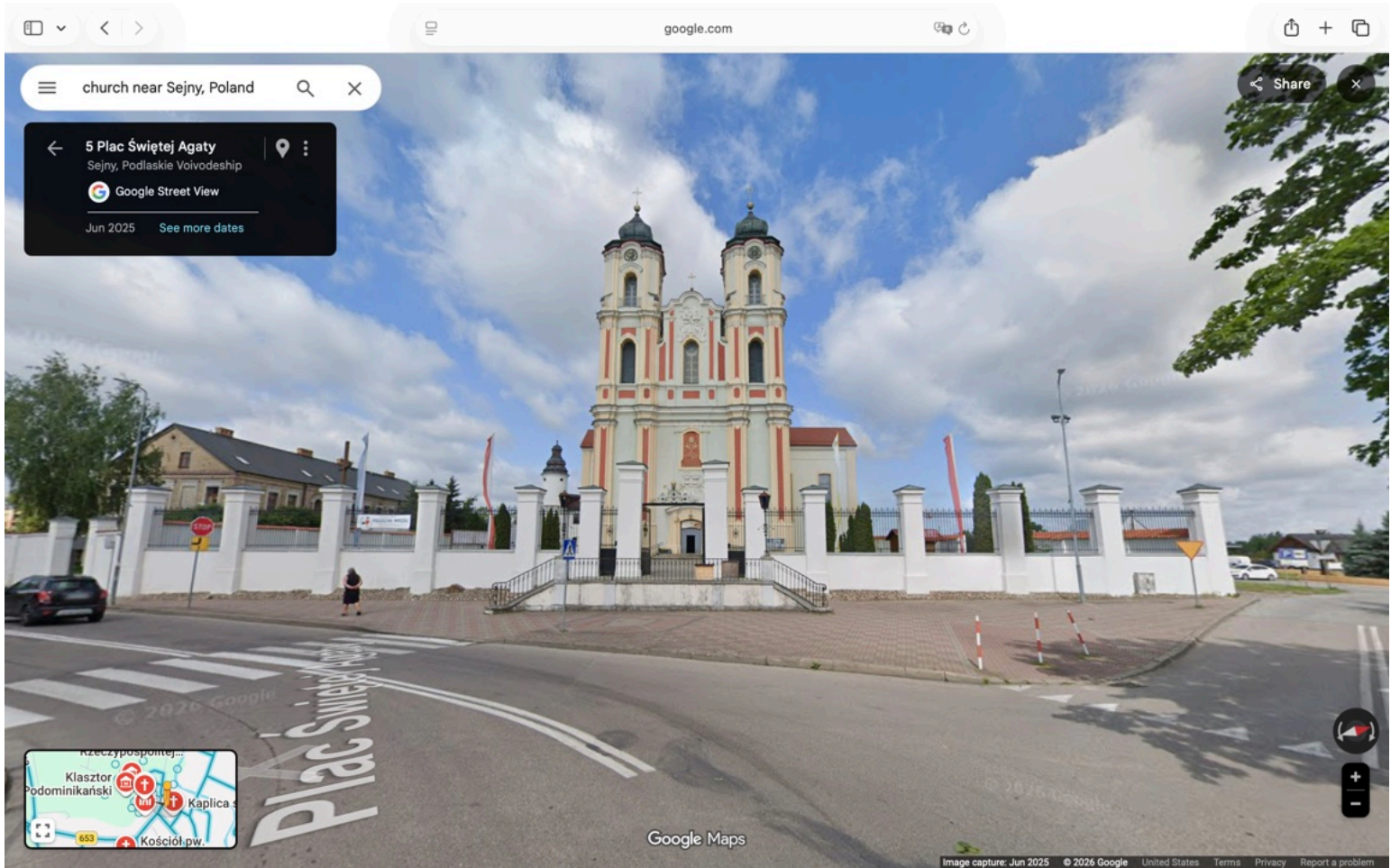


Google Maps

The red marker is Smolany
Rudawka is adjacent (beneath)
Żubronajcie (location of Paul's death) is in the lower left corner

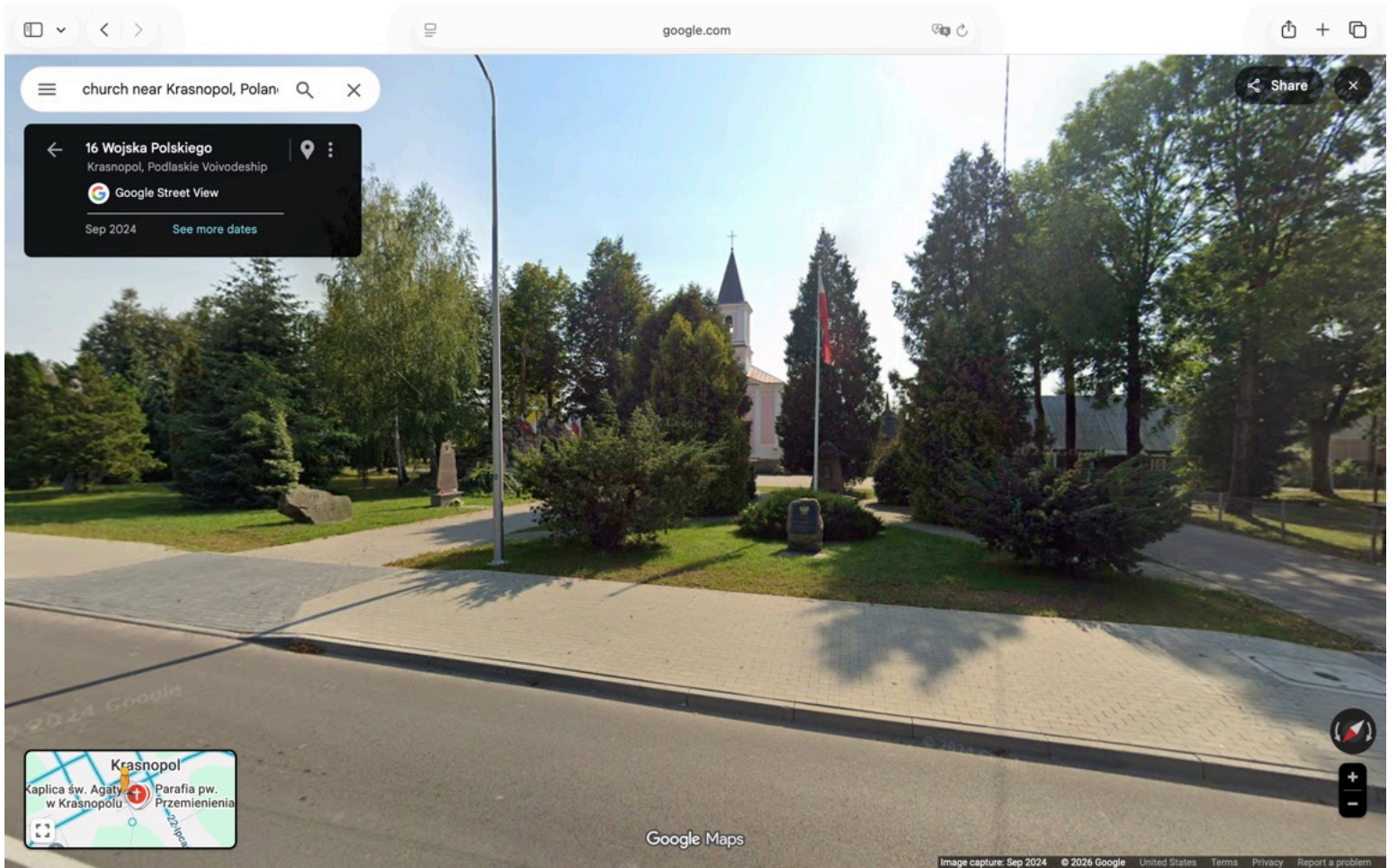


Kaletnik Catholic Church
Source: Google Maps (Street View)



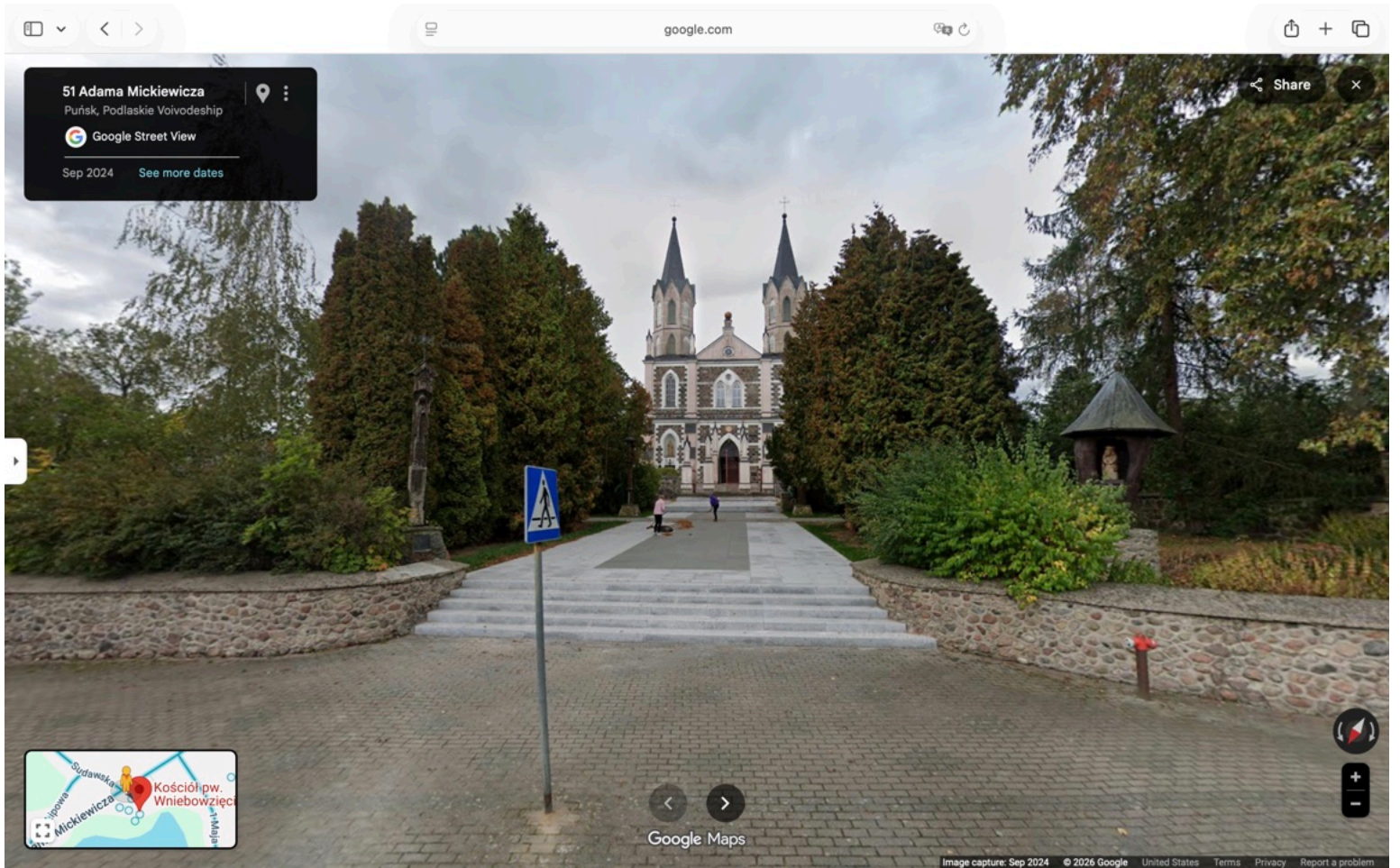
Sejny Catholic Church

Source: Google Maps (Street View)



Krasnopol Catholic Church

Source: Google Maps (Street View)



Catholic Church in Puńsk
Source: Google Maps (Street View)

Children of Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz

Representative documents are described below.

Representative documents are described below.

Wojciech

Ksiądz Józef Wojtkiewicz

Roku Synajczanego ośmiętnego Dwadziestego dnia miesiąca Stycznia
 Dnia Namie Dobrocem Kaletnickim powiatowym obwodzie Wojsko-
 wa Karne Cywilnego Gminy Kaletnickiej Obwodu Synajczanego Woiwo-
 dztwa Augustowskiego stawit się Dawid Zawadzki zamieszkały na wpa-
 dantwie w Rudawce Litwy lat dwadziestu pięć podług aktowney matry-
 ki która wyjęta została księgi koniata Kurkiego syn Bartolomeja
 Zawadzkiego i Ewy Grawickówny i okazał im winnę zamianowania stawit
 się także Krysztyna z Litewskich córka Klucza Litewskiego i Ma-
 rya Barbowickówny uczęszczający w dnie swoich Litwy podług
 aktowney matryki wyjęty z księgi koniata Kaletnickiego lat dwad-
 zia siedem lat i trzech miesięcy i trzech dni ażebyśmy przystępiłi do ob-
 chodu utroznego między nimi matryntwa, którego rozpowiedzi wyjęty
 przed głośnionem dniemami nowego domu gminnego to jest pierwszego
 dnia drugiego Stycznia a drugiego dnia Dwudziestego Stycznia Głównie
 nie tamowania przeciwko matryntwu ni ciałem ni głosem
 naszym wyrażeniem aktu ucinowania, a któryż okazał się i w
 małżeństwie, i w których prawo wymaga, zachowanie reszty, i w których
 się do namienionego rozdarciu, po przytaniu stronom i świadkom
 uczęszczającym w tymże dniu, i w tymże miejscu, i w tymże czasie
 Księżki Napoleona i w tymże miejscu, i w tymże miejscu, i w tymże
 miejscu matronka i przystępy matronki, wzięli ślub, i wzięli ślub,
 Kto goy każde z nich oddzielnie odpowiedział, iż taka jest wola
 ta, i świadczymy w formie Prawa i Dawid Zawadzki i Krysztyna
 z Litewskich małżonkami są, i w tymże miejscu, i w tymże miejscu,
 którego spisałimy akt w przytomności Stanisława Kaletnickiego
 Litewskiego lat trzydziestu siedmiu, Dawida i Milki Litewskiego lat dwad-
 zięć, przy starożym Jakóba i Majuskiego Litewskiego lat dwadziestu
 pięć

Józef Wojtkiewicz
 Ksiądz

przy gospodarce w Rudawce i Kurioniarza Stankewicza Litew-
 skiego lat trzydziestu siedmiu i Lininka, który stawałym przy-
 stępny i podpisany został przez Nas i oboj waki wyro-
 rowe pijać niemniej. — Ksiądz Józef Wojtkiewicz

Roku Synajczanego ośmiętnego Dwadziestego dnia miesiąca Stycznia

Chlebni
 Ksiądz

1820 Marriage of Paul Zawadzki
Kaletnik Parish

The Zawacki-Liszewski Branch (Established 1820)

The Marriage

- **Date:** January 19, 1820
- **Parish:** Kaletnik (covering the village of Rudawka)
- **The Union:** **Paweł Zawacki** (25) & **Krystyna Liszewska** (26)

The Groom: Paweł Zawacki

- **Origin:** Born in the **Puńsk Parish** (approx. 1795).
- **Status:** Farmer residing in **Rudawka** at the time of marriage.
- **Parents:** Bartłomiej Zawacki and Ewa née Gierwiłło.

The Bride: Krystyna Liszewska

- **Origin:** Born and raised in **Rudawka** (approx. 1794).
- **Status:** Living "at the farm with her parents" at the time of marriage.
- **Parents:** Maciej Liszewski and **Prakseda née Barbier**.

The Witnesses

The record identifies three men who were present and attested to the marriage. In this era, witnesses were typically either close relatives or respected neighbors of similar social standing.

1. **Franciszek Laszkowski** (30): A farmer from Rudawka.
2. **Paweł Miłki** (25): A farmer from Rudawka.
3. **Jakub Majewski** (25): A farmer from Rudawka.

AI translation (Google Gemini)

76.

56. Żubronajcie. Dnia 17 w Krasnopolu dnia osmnastego grudnia 1860 roku o godzinie drugiej po południu. Stawili się Antoni Murzynowicz lub czerwikowski i Józef Sajewicz lub trykaniński dzierżawcy mający Ogrodnicy i ciwiadzieli w dniu wstąpienia o godzinie Amerykański umart Paweł Zawadzki gospodarz lub ciwiadzieli mający wdawiec. To przedstawił się naocześnie w miejscu Pawła Zawadzkiego Michał Stawajczyk niepisimienym pancerem i proxi nas byłto podpisany Łomka. *Łomka* Prot: Kraon.

57. Żubronajcie. Dnia 17 w Krasnopolu dnia dziewiętnastego grudnia 1860 roku

1860 Death of Paul Zawadzki
 Żubronajcie (Krasnopol Parish)

Anthony Murzynowicz was a witness
 (Murzyn and Murzynowicz were used interchangeably when later generations settled in Chicago, IL)

Translation

56. Żubrynajcie.— It happened in Krasnopol on the 18th day of December, 1859, at 2:00 in the afternoon. There appeared Antoni Murzynowicz, aged 40, and Jerzy Sajewicz, aged 39, both gardeners [laborers], and they declared that yesterday [December 17, 1859] at 8:00 in the morning, **Paweł Zawadzki** died, a farmer aged 80, a widower. After visually confirming the death of Paweł Zawadzki, this act was read to the illiterate declarants and signed by Us alone.
Fr. Ratyński, Pastor of Krasnopol.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

The Marriage of Stanisław Zawadzki (1824)

- **Date of Marriage:** May 5, 1824.
- **The Groom: Stanisław Zawadzki**, aged **23**, a farmhand (parobek).
 - **Birthplace:** Born in the village of **Smolany**.
 - **Residence:** Currently residing in the village of **Rudawka**.
 - **Parents:** Son of **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa Gierwiłto** (spelled here as *Gierwiłtowna*).
- **The Bride: Krystyna Gibówna**, a maiden aged **25**.
 - **Birthplace/Residence:** Born and residing in the village of **Wojciuliszki**.
 - **Parents:** Daughter of **Michał Giba** and **Anna née Rakowicz**.

Witnesses & Familial Connections

This section of the record (near the bottom) contains a major breakthrough for your family tree:

- **Jakub Zawadzki:** Listed as a witness, aged **22**, and explicitly identified as the **brother** (*brat*) of the groom.
- **Antoni Bogdanowicz:** A 50-year-old farmer from Smolany.
- **Stanisław Giba:** Aged 25, likely a relative of the bride.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

Translation: Page 1 (punsk1-1818 copy.jpg)

"In the year one thousand eight hundred and eighteen, on the twenty-second day of the month of November, at two o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of the Puńsk Parish, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Mateusz Misinkiewicz**, a young man, aged twenty-four, a farmer residing in **Rudawka**, born in the village of **Smolany** of the deceased Jan Misinkiewicz and Katarzyna née Siwicka, residing in Smolany, his parents.

And there appeared also the maiden **Krystyna Zawadzka**, aged twenty-two, daughter of **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa née Gierwiłówna**, farmers residing in **Smolany**, where she was born and resides with her parents.

The parties requested that We proceed to the celebration of the marriage contracted between them, the banns of which were published before the main doors of the communal house [the church]..."

Translation: Page 2 (punsk2-1818 copy.jpg)

"...namely: the first on the eighth, the second on the fifteenth, and the third on the twenty-second day of the current month and year. When no impediment to the said marriage arose, and the parents present here gave their consent.

We, having acceded to the request, after reading to the parties and the witnesses all the aforementioned documents, as well as the Sixth Chapter of the Napoleonic Code regarding marriage, asked the future groom and the future bride whether they wished to be joined with each other in the bond of marriage.

To which each responded separately that such is their will. We declare in the name of the Law that **Mateusz Misinkiewicz** and **Krystyna Zawadzka** are joined in the bond of marriage.

Of which we have drawn up this act in the presence of: **Jan Misinkiewicz**, aged fifty, and **Andrzej Misinkiewicz**, aged thirty, both farmers residing in Smolany. This act was read to the appearing parties and witnesses, and because they cannot write, was signed by Us alone.

(Signed) Father [Name], Pastor of Puńsk"

AI translation (Google Gemini)

Note: The groom's name appears to be incorrect in this translation (first and last name)

Representative documents are described below.

This 1814 birth record from the **Puńsk Parish** is a pivotal link for your documentary, as it provides the origin story for **Antoni Zawadzki** and offers a direct way to reconcile the "Kadysz" and "Gierwiłło" surname discrepancy.

Word-for-Word English Translation

"Year one thousand eight hundred and fourteen, on the **second day of the month of June**, at three o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of Puńsk, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Bartłomiej Zawadzki**, aged **forty**, a gardener [ogrodnik] residing in the village of **Smolany**, and showed Us a male child which was born in his house under Number One, on the **first day of June of the current year**, at ten o'clock at night.

Declaring that it was fathered by him and **Ewa née Kadysz** [z Kadyszów], aged **thirty**, his wife, and that it is his wish to give him the name **Antoni**.

After making the above declaration and showing the child in the presence of: **Jerzy Zawadzki**, aged fifty, and **Adam Burdyn**, aged forty, both villagers [włościanie] residing in the village of **Smolany**.

This birth act was read to the declarants and signed by Us alone, as the Father and Witnesses named in the act do not know how to write.

(Signed) Father Mateusz Zaleski, Pastor of Puńsk, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)

1.
ślub
Antoniego
Zawadzki
z
Marcellą
Sokotowską

Dziato się w Krasnopolu Dnia ceterynastego Sycpnia Ty-
wini osmsset trzydziestego czwartego Roku o godzinie czwartej
wieczorem. Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków
Pawła Miłkowskiego z Węciulisk lat pięćdziesiąt i
Pierzege Wróblewskiego z Rudawki lat dwadzieścia siedm
mających obydwoch gospodarzy, na dniu dzisiejszym
prawie zostało Religijnie matkostwo między Anto-
nim Zawadzki kawalerem Synem Pawłomiiia Za-
wadzkiego i niegdy Ewy z Gierwelolw Matkoniow uro-
dzonym i zamieszkałym w Rudawce przy Oycu na go-
spodarstwie lat trzydziestu mającym; a Marcellą
Sokotowską Panną corką Marcjara i niegdy Wiktonyi z
Dzierżewoi Matkoniow Sokotowskich urodzoną w Sa-
drachach, a teraz na Słubie w Rudawce rostaiającą lat
osmnasćci mającą. Matkoniowa to po poprzeditym
za powiedzie w dniach piernym i dwona-
stym Miesiąca i Roku bieżących w Parafii Krasno-
polskiej, jako też za wstanie ustre obecnym Aktowi
Matkoniowa Rodziow nowo zasłubionych Zamowa-
nie Matkoniowa nie zostało. Matkoniowie no-
wi oświadczają że umowy przedślubney w
żadnym Urzędzie nie zawierali. - Akt ten
stawaiającym i świadkom przeczytany i przez
nas podpisany został, wyrażone w Akcie osoby
pisacze nie umieją. -

J. Franciszek Dmochowski Proboszcz Krasnopolski

1834 Marriage of Anthony Zawadzki
Krasnopol Parish

This is the **1834 marriage act** from the **Krasnopol Parish** for **Antoni Zawadzki**.

Word-for-Word English Translation

The Opening

"It happened in **Krasnopol** on the fourteenth day of January, the year one thousand eight hundred and thirty-four, at four o'clock in the evening. We make it known that in the presence of witnesses: Paweł Mielkowski from Wojciuliszki, aged fifty, and Jerzy Wróblewski from Rudawka, aged twenty-seven, both farmers..."

The Groom

"...on this day a religious marriage was concluded between **Antoni Zawadzki**, a bachelor, son of **Bartłomiej Zawadzki** and the late **Ewa née Gierwiłło**, spouses, born and residing in **Rudawka** with his father on the farm, aged **nineteen**..."

The Bride

"...and **Marcella Sokołowska**, a maiden, daughter of Marcin and the late Wiktoria née Dzierbero [?], the Sokołowski spouses, born in **Sadzawki**, and now in service in **Rudawka**, aged **eighteen**..."

The Conclusion

"...This marriage was preceded by three banns in the days: the first, fifth, and twelfth of the current month and year in the Krasnopol Parish, as well as the oral consent of the present parents of the newly-wedded. The newlyweds declared that they had not entered into a premarital agreement. This act was read to the declarants and witnesses and, since they cannot write, was signed by Us alone.

(Signed) Father Franciszek Dmuchowski, Pastor of Krasnopol"

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

54
 1809
 Między
 Kaniuchami
 149

1
 we Wsi Smolanach

Roku tysięcznego ósmsetnego dziewiątego dnia dwudziestego drugiego miesiąca
 Grudnia o godzinie czwartej rano. Przed nami M. Mikołajem Żukow-
 skim Sprawującym obowiązki Urzędnika Stanu Cywilnego Gminy Puńskiej
 Powiatu Seynenskiego w Departamencie Łomżyńskim. Stawiliż Barto-
 miej Miśkiewicz liczący lat trzydzieści siedem włościanin we Wsi Ka-
 dawce na gospodarstwie Kaniuchach y Jan Karimierz Siwicki liczący
 lat pięćdziesiąt trzy we Wsi Smolanach na ogrodzie Kaniuchach Somsia-
 dy bliskiej Gminy Puńskiej podroznych i świadkami nam iż dnia dzie-
 więtnastego tego miesiąca roku bieżącego zgodziliśmy udnaszej przed poru-
 dem. Umarła Katarzyna od lat trzech żona swego brata Bartłomieja
 liczącego lat czterdzieści trzy i żony z Kadyszów liczącej lat trzydzieści
 siedem Madronków włościanin we Wsi Smolanach na gospodarstwie
 Kaniuchach w domu Jch numeru niemającym przy Wsi przy-
 ległych Gminy ut supra podroznych. Pozem z nami imię przy M.
 Kuznia popręcytanu onego stawiającym podpisałimny. Byćcie zaś
 świadcy y świadkowi Bartłomiej Miśkiewicz y Jan Karimierz Siwicki pi-
 sacie miemimy. M. Zawadzki Urzędnik Stanu Cywilnego Gminy Puńskiej

1 150 Roku tysięcznego ósmsetnego dziewiątego dnia dwudziestego czwartego

1809 Death of Catherine Zawadzki
 Puńsk Parish

Death of Katarzyna Zawadzka (1809)

- **Date of Record:** December 22, 1809.
- **Date of Death:** December 19, 1809, at 11:00 AM.
- **The Deceased:** **Katarzyna Zawadzka**, a child aged 3.
- **Parents:** Daughter of **Bartłomiej Zawadzki**, aged 43, and **Ewa née Kadysz** (or *Hadysz*), aged 30.
- **Residence:** The family was living in the village of **Smolany** at house number zero (unspecified).

3. The Witnesses in Smolany

- **Bartłomiej Misinkiewicz** (37) and **Jan Kazimierz Siwicki** (53), both farmers from Smolany, served as the informants. These neighbors likely lived in the same "street" or cluster of farms as the Zawadzkis.

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

goticki Ma verł Wsi Puńskiej George Kozłajper

45.

55. Roku Tysiącznego Osmsetnego Druziątego, Dnia Dwunastego Miesiąca
Czerwca o godzinie trzeciej i półudnia. Przed Nami W: Michałaim Kuz-
nohoffem Sprawującym Obowiązek Wrocznika Stanu Cywilnego Gminy Dru-
żnicy Powiatu Szymonowskiego w Depastamencie Łowczyńskim - Stawisz-
kiem, Dawidm, Zawadzki, liczący lat czterdziestu Wrocznikiem we Wsi Smolanach
na Gospodarstwie Kamieszchady Gminy Puńskiej podrozny - i Ochara Nam
Dzieci pła Kuznierzki Kłosek Wroczniko w Dniu Jego na Dniu Jedynas-
tym tegoż Miesiąca roku bieżącego o godzinie drzewiętej zwana Oświadcz-
ając iż jest s płodzone z niego i Ewy i Kadyszow liczącej lat trzydziestu
Jego Matronki i zę Kuznierzki Jego jest nadaci Jej Jmiej Ełrbicia. Do-
wierzaniem powyższego oświadczania i ocharania Dziecięcia w przytomności
Marsina Miszuliwicza liczącego lat dwadzieścia pięć przy Bracie swym
Miszuliwiczy - Józefa Duthiewicz liczącego lat trzydziestu Wrocznikiem
we Wsi tejże Sąsiedzi bliżsi na Gospodarstwie Kamieszchady Gminy at
supra podroznych - Do cren z Nami niniejszym Akt Wrocznika po powier-
taniu omego stawiająym podpisaliśmy - Ocie nas y Swiadkowię Mars-
in Miszuliwicz y Józef Duthiewicz pisac mienimiaz M. Luboski
Wroczniko Stanu Cywilnego Gminy Puńskiej

ze Wsi Smolan.

46.

56. Roku Tysiącznego Osmsetnego Druziątego, Dnia Dwunastego Miesiąca Czer-
wca o godzinie trzeciej i półudnia. Przed Nami W: Michałaim Kuzowliem

1810 Baptism for Elizabeth Zawadzki
Puńsk Parish

This next record is a **birth act** from the **Puńsk Parish** in **1810**, which introduces a new sibling into the **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa Kadysz** family.

The Birth of Elżbieta Zawadzka (1810)

- **Date of Record:** June 12, 1810, at 3:00 PM.
- **Date of Birth:** June 11, 1810, at 9:00 AM.
- **Location:** Village of **Smolany**.
- **The Child:** **Elżbieta Zawadzka**.
- **The Father:** **Bartłomiej Zawadzki**, aged **40**, a farmer living in Smolany.
- **The Mother:** **Ewa née Kadysz** (written here as *z Kadyrow*), aged **30**.
- **Witnesses:**
 - **Marcin Misinkiewicz** (25), a farmer living with his brother.
 - **Józef Butkiewicz** (30), a farmer and close neighbor in Smolany.

253-297

Smolany

oswiadczyli i pisac mianem - Michoay Lubowli Norwimni Staw
 Gminy Puzyni
 Roku 1811 dnia Jedynastego - Dnia Trzynastego Miesiaca Grudnia o Godzini Trzynaj 2.
 podudnia przed Mami Sprawiajacyu Owiarciu Norwimni Stawu Gminy Puzyni
 Powiatu Puzynskiego w Departamencie Lowryflim - Stawilisi, Dawnomi, Misielnicow
 u lat Trzynastu siedem - i Jozef Puthewicz koczny lat Trzynastu Dniwici Trzynastu
 nie we Wsi Smolanach na Gospodarstwie Kamierhali i Oswiadczyli Nam iz Dnia Dwudzi-
 stego Dniwatego tego Miesiaca roku biezacego, o Godzini Pierwszej z podudnia Unawda Calbrieta.
 od postowa - vola Lusia swego Colha Dawnomija koczacego lat Trzynastu Osm i Cwry
 z Kadycow koczny lat Trzynastu piaci Karwadzkich Majronhow Wosniq we Wsi
 tejze na Gospodarstwie Kamierhali w Damm Jch pod W = L = przy Mliu - Po wrem z
 Mami niniejszy Alht Lusia po powrytaniu onego stawajacyu podpisalimy - Oryci
 ras Lusia i Swiadhowi Oswiadczyli i pisac mianem - Michoay Lubowli
 Norwimni Staw Gminy Puzyni

Norwimni - Machowli N=298.

1811 Death of Elizabeth Zawadzki
Puńsk Parish

"Year one thousand eight hundred and eleven, on the twenty-ninth day of the month of December, at three o'clock in the afternoon. Before Us, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Bartłomiej Misinkiewicz**, aged thirty-seven, and **Józef Butkiewicz**, aged thirty-nine, neighbors, farmers residing in the village of **Smolany** on the farm.

And they declared to Us that on the **twenty-ninth day of the current month and year**, at one o'clock in the afternoon, **Elżbieta (Elizabeth)** died, aged **one and a half years**.

Daughter of **Bartłomiej Zawadzki**, aged forty-eight, and **Ewa née Kadysz**, aged thirty-five, the Zawadzki spouses, farmers residing in the village of Smolany in the house under number nine.

Whereupon, after the eye-witness certification of the death of Elżbieta, this Act of Death, after being read to the appearing parties, was signed by Us alone, as they declared they cannot write.

(Signed) Mikołaj Łukowski, Civil State Official of the Puńsk Commune"

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

1. 2 Smolan. —

69
ce wyrazone pisze ni Umieć. —
Książ Mateusz Zabłocki Proboszcz Puński Urzędnik Stanu Cywilnego.
Roku Tysiąc Osmset Trzynastego, Dnia Dwudziestego miesiąca Mar-
ca, o godzinie Siódmej wieczorem — Przed Nami Proboszczem Puńskim
Urzędnikiem Stanu Cywilnego Gminy Puńskiej Powiatu Szymen-
skiego, w Departamencie Łomżyńskim, stawia się Bartłomiej Ka-
wadzki Kątnik liczący lat trzydziści, w Smolanach Łomżyńskady, i
Oskarż nam dzieci pięci Męskiej, które Urodziła w domu jego
pod Numerem. pierwszym, na dniu Dwudziestym piątym tego
miesiąca roku bieżącego, o godzinie dwunastej w południe, oświad-
cając iż uft Spłodzone z Nięgo, i Łwy z Kadysiew jego małżonki
dwadziścia lat młodszy, iż Zyczeniem jego jest nadać Mu Imię
Wincenty. — Po Uczyńnię powyższego oświadczenia, i Oskarżenia dziec-
cia w przytomności Jęzgo Ławackiego Gospodarsza z Boksiew Gmi-
ny Kątnickiej, liczącego lat pięćdziesiąt, i Bartłomieja Młisińskiego
Gospodarsza Smolan. trzydziści lat młodszy. Akt niniejszy
Urodzenia Łosta Hawajczym przeczytany, przez nas podpisany, ile z
Oycie i swiatki w Akcie wyrazone pisze ni Umieć. —
Książ Mateusz Zabłocki Proboszcz Puński Urzędnik Stanu Cywilnego.

1813 Baptism of Vincent Zawadzki
Puńsk Parish

This is a **birth record** from the **Puńsk Parish** in **1813**, identifying another son in the family of **Bartłomiej Zawadzki** and **Ewa Kadysz**.

Word-for-Word English Translation

"Year one thousand eight hundred and thirteen, on the **twentieth day of the month of March**, at seven o'clock in the evening. Before Us, the Pastor of Puńsk, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Łomża Department.

Appeared **Bartłomiej Zawadzki**, a Catholic [katolik], aged **thirty**, residing in **Smolany**, and showed Us a male child, which was born in his house under Number One, on the **twenty-fifth day of this month and year**, at twelve o'clock noon.

Declaring that it was fathered by him and **Ewa née Kadysz**, his wife, aged **twenty**, and that it is his wish to give him the name **Wincenty**.

After making the above declaration and showing the child in the presence of: **Jerzy Zawadzki**, a farmer from **Boksze** [Gmina Kaletnik], aged fifty; and **Bartłomiej Misinkiewicz**, a farmer from **Smolany**, aged thirty.

This birth act was read to the declarants and signed by Us alone, as the Father and Witnesses named in the act do not know how to write.

(Signed) Father Mateusz Zaleski, Pastor of Puńsk, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)

Representative documents are described below.

1. 2. Rudawa h. -

Urządnik Stanu Cywilnego.

263. Roku Syzyc Comset Comnastego, Dnia comnastego
Miesiąca Sierpnia, o godzinie piątej po południu. Przed
Nami Proboszczem Puńskim, Urzędnikiem Stanu
Cywilnego, Gminy Puńskiej, Powiatu Szymonkięgo,
w Województwie Augustowskiem, stawili się Bar-
tholomiej Zawadzki lat pięćdziesiąt, pięćdziesiąt na Gospo-
darstwie zamieszkały, we Wsi Rudawa, Gminy Puń-
skiej, ioharał nam Dwieć pici Łemkowskiej, które uro-
dziło się w Domu jego pod Numerem osmyym, nad-
miesz Łymie Sierpnia, roku bieżącego, o godzinie sro-
stej rano, oświadczając iż jest zrodzone z niego, z
Koralij z Gadaczow lat czterdzięć trzy, jego Mat-
ronki, ioharzeniem jego jest nadać jej imię Agatas.
Poczynkiem powyższego oświadczania ioharzenia Dwie-
ćdziesiąt w przytomności Pawła Mieltki, lat pięćdziesiąt, trzy-
dzięć dwa ludźmi Jana Janhoczkiego, lat ma-
ięgo, trzydzięć dwa Gospodarza zamieszkałi we Wsi
Rudawa, Gminy Puńskiej. Doceim Akt minyury
Urodzenia został Stawiającym presentary, przez Nas
podpisany, ile is. Bycie y Świadki w akcie wyrażeni
proci ni umierają. Kładz Mateusz Łalesta Proboszcz Puń-
ski Urządnik Stanu Cywilnego.

1. 2. 264. Roku Syzyc Comset Comnastego, Dnia dwodzieciętego

1818 Baptism of Agatha Zawadzki
Puńsk Parish

This **1818 birth record** from the **Puńsk Parish** is a significant discovery for your documentary, as it marks the family's transition to **Rudawka** and introduces a new variation of the mother's identity.

Word-for-Word English Translation

"Year one thousand eight hundred and eighteen, on the **seventeenth day of the month of August**, at five o'clock in the afternoon. Before Us, the Pastor of Puńsk, performing the duties of the Civil State Official of the Puńsk Commune, in the Sejny District, in the Augustów Voivodeship.

Appeared **Bartłomiej Zawacki** [Zawadzki], aged **fifty**, a farmer residing in the village of **Rudawka**, and showed Us a female child which was born in his house under Number Eight, on the **nineteenth [eighteenth?] of this month of August of the current year**, at six o'clock in the morning.

Declaring that it was fathered by him and **Rozalia née Kadysz** [z Kadaszów], aged **forty**, his wife, and that it is his wish to give her the name **Agata**.

After making the above declaration and showing the child in the presence of: **Paweł Mielki**, aged thirty-two, and **Jan Jankowski**, aged thirty, both farmers residing in the village of **Rudawka**.

This birth act was read to the appearing parties and signed by Us alone, as the Father and Witnesses named in the act do not know how to write.

(Signed) Father Mateusz Zaleski, Pastor of Puńsk, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)

Analysis of Eva Zawadzki's Maiden Name

Only a small amount of information has been verified at present that involves the Gierwiłło surname.

Representative documents are described below.

1. Działo się w Kaletniku dnia świętego Szymona Tyzisz ośmset sześćdziesiątego ósmego roku, o godzinie piętnastej z południa, Stawili się Józef Alboński lat trzydziestu sześciu, i Piotr Bukowski lat trzydziestu ośmiu mający obudową gospodarską z Jęglina, i oświadczyli że dnia owego Szymona roku bieżącego o godzinie dwunastej w południe, Umarta w Linowku Katarzyna z Gierwielów Sakowiczowa wdowa Hebrocka lat dziewięćdziesiąt mająca, córka rodziców niewiadomo. — Po przekonaniu się naocznie orędowny, Akt ten stawajemy niepisannym przeczytany, przez nas tylko podpisany został. — N. J. Kubiński p. r.

2. Działo się w Kaletniku dnia świętego Szymona Tyzisz ośmset sześćdziesiątego ósmego roku, o godzinie dwunastej w południe, Stawili się

1868 Death of Catherine Sakowicz
Kaletnik Parish

"No. 1. **Linówek**. It happened in **Kaletnik** on the sixth day of January, the year one thousand eight hundred and sixty-eight, at one o'clock in the afternoon.

Appeared **Józef Alboszta**, thirty-six years old, and **Piotr Żukowski**, thirty-eight years old, both farmers from **Jegliniec**, and declared that on the fourth day of January of the current year, at twelve o'clock noon,

Died in **Linówek**, **Katarzyna née Gierwiłło Sakowiczowa** [Katarzyna z Gierwiłłów Sakowiczowa], a widow, a beggar [żebraczka], aged **ninety**.

Daughter of parents unknown. Upon eye-witness certification of the death of Katarzyna, this act was read to the illiterate declarants and signed by Us alone.

(Signed) Father A. Kierlewicz, Pastor"

AI translation (Google Gemini)

Zawadzki Family

Representative documents are described below.

Dziadzi Jozef Woythier wierz Urzędnik stanu Gwiltnego
 Roku tydziesiątego osmiesiątego siedemnaściego dnia czternaściego miesiąca Czerwca
 Przesłaliśmy Proboszczom Kaletnickim Chrośnickim Hanią u wsi Gnia-
 ny Kaletnickiej w Województwie Augustowskim Powiecie i Mianicy-
 polnowi Seynowskiej. Stawili się Bartłomiej Zawadzki Brat młodszy i Jan
 Burdyn Szwiaś obydwu Gospodarze w Jędrzejkałmachi samychkali; i oswiadezy-
 li Nam, iż dnia trzynastego miesiąca Czerwca roku bieżącego gwałtownie
 dziejącej wicherem Jony Zawadzki Gospodarz domaty w domu swoim
 pod Numerem pierwszym, lat pięćdziesiąt maicy umarł. Pozem oświada-
 czaicy z Nammi żeż minęły by Jonyseia poprzedzającami onegoz
 Stawiającym nie podpisali; że miurnieja
 Dziadzi Jozef Woythier wierz Urzędnik stanu Gwiltnego

J. Jędrzejkałma

1817 Death of George Zawadzki
Kaletnik Parish

Bartholomew Zawadzki listed as “brother”, based on the following translation.

"Year one thousand eight hundred and seventeen, on the fourteenth day of the month of June. Before Us, the Pastor of Kaletnik, performing the duties of the Civil State Official of the Kaletnik Commune, in the Augustów Voivodeship, Sejny District.

Appeared **Bartłomiej Zawacki** [Zawadzki], **full brother** (*brat rodzony*), and **Adam Burdyn**, a neighbor, both farmers residing in **Jegliniec**, and declared to Us that on the thirteenth day of the month of June of the current year, at ten o'clock in the evening,

Jerzy Zawacki [Zawadzki], a farmer, died in his own house under Number One, being **fifty years** of age.

Whereupon this act of death, after being read to the appearing parties, was not signed as they do not know how to write.

(Signed) Father Józef Wojtkiewicz, Civil State Official"

AI translation (Google Gemini)

Additional Information

Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz are Michael E. Byczek's 5x-great-grandparents. Their son Paul Zawadzki (4x-great-grandfather) married Christina Leszczewski in 1820 in Kaletnik. Their daughter Elizabeth Zawadzki (3x-great-grandmother) married Anthony Murzyn in 1839 in Krasnopol. Their son Peter Murzyn (2x-great-grandfather) married Josephine Muracki in 1870 in Wigry. Their son Frank Murzyn (great-grandfather) married Rose Sidor in 1897 in Sejny. Their daughter Antoinette Murzynowicz (grandmother) was born in Chicago, IL in 1912. The Frank and Rose Murzyn family settled in Chicago, IL on a permanent basis in 1908. Josephine (Muracki) Murzyn arrived in Chicago in 1910. The family interchanged the surname between Murzynowicz and Marynowski through the 1940s until formally adopting the latter. Antoinette Murzynowicz/Marynowski married Roman Bykowski in 1936 at St. Stanislaus Kostka in the Pulaski Park neighborhood. Their daughter Betty A. Bykowski (mother) married Michael M. Byczek in 1974 at St. Helen's on Augusta and Oakley in Chicago. They have two children, Michael E. Byczek (the eldest) and Katherine S. Byczek, both born in the Bridgeport neighborhood.

Google Maps (Podlaskie Voivodeship in north-eastern Poland):

- Puńsk is a village and seat of the Gmina Puńsk in the Sejny County. It is located only 5 km from the border with Lithuania.
- Krasnopol is a village in Sejny County. It is the seat of the gmina called Gmina Krasnopol.
- Kaletnik is a village in the administrative district of Gmina Szypliszki, within Suwałki County
- Sejny is a town in north-eastern Poland and the capital of Sejny County, close to the northern border with Lithuania and Belarus
- Rudawka is a village in the administrative district of Gmina Krasnopol, within Sejny County
- Smolany is a village in the administrative district of Gmina Puńsk, within Sejny County
- Żubronajcie is a village in the administrative district of Gmina Krasnopol, within Sejny County

Michael E. Byczek has been compiling actual records for the Puńsk, Krasnopol, Sejny, and Kaletnik Catholic churches over the past ten or more years through direct messages to diocese archives, access to digitized microfilm, and online resources (i.e. records from Polish archives). He has gathered an extensive collection of documents. This compiled documentary is an accurate source of genealogy for Bartholomew Zawadzki and Eva Kadysz.

Feel free to send a message for more information or genealogy collaboration.

Michael E. Byczek
Illinois Attorney and Real Estate Broker
Chicago, IL (United States)

1st Edition: 4/25/2026

michael@byczek.pro
<https://michaelbyczek.pro>

Copyright © 2026. Michael E. Byczek. All Rights Reserved.